

NEXT GENERATION GLOBAL STUDIES (NGGS)
(www.nextgenerationglobalstudies.eu)

Padova, 22-26 Febbraio 2016

WINTER SCHOOL

Spaces and Times of Globalization.

Necessary Translations for Global Understanding

Program Overview

Monday, February 22, 2016

Morning 9.00 – 11.00

Greetings from the *Next Generation Global Studies* research group

Participants' introductions

Introduction to WS 2016: *Times and Spaces of Globalization. Necessary translations for global understanding* (NGGS)

Jan Scholte (University of Gothenburg) – remote participation

11.15 - 13.00

Interactive workshop coordinated by Flavia Monceri (University of Molise)

Self-orientalism and cultural translation in post-1853 Japan

The workshop will firstly address the general issue of translating notions coming from "the West" in Japan after the re-opening of the country. Then, some concrete instances of newly introduced terms will be presented and discussed with the participants.

Afternoon 14.30 – 17.00

Politics as Translation: Postcolonial Perspectives.

Translation as politics and politics as translation. Both Antonio Gramsci and Walter Benjamin question in different ways the idea of "translation". Benjamin's conception of translation as a "form" and Gramsci's critical investigation of the idea of translation as the "reciprocal translatability of national cultures" offer new theoretical and political links with Postcolonial Studies. Rethinking the idea of "translatability" allows us to build new bridges among the different cultural and political trajectories of modernity within the global world.

Chair: Giovanni Fiaschi

Joint lecture:

Banu Bargu (New School for Social Research) - The Silent Exception: Hunger Striking and Lip-Sewing

Flavia Monceri (University of Molise) - Knowledge, "translation", and the politics of epistemicide

Massimiliano Tomba (University of Padova) - Postcolonial translations

general discussion

17.30 - buffet c/o via del Santo 77

Tuesday, February 23, 2016

Morning 9.00 – 13.00

Education as/beyond Translation: Understanding and misunderstandings between policies and education.
Education and Translation signal certain kind of movement, either mental or actual, from one place – conceptual or literal – to another, carrying meaning and selves, understandings and misunderstandings. The institutional side of education shows another kind of translation, concerning the implementation of the western neoliberal political paradigm – through ‘governmental devices’ into educational practices. In this case the meaning is already given and translation means adaptation and conformation. Is it possible to preserve the space of freedom necessary to re-open the meanings of education and the political-educational virtue of translation?

Chair: Luca Basso

Joint lecture:

Lynn Mario de Souza (University of San Paolo) - Education as permissible or unpermissible translation: the politics of national curricula in Brazil

Mino Conte (University of Padova) - Translating the untranslatable: what do the EU policies of education rhetorics really mean?

Sara Magaraggia (University of Padova) - Translating the *mantra* of "Lifelong Learning". A critical reading of EU educational policies.

general discussion

Afternoon 14.30 – 16.30

Papers and presentations by WS participants, discussants' comments and general discussion

Chair: Giuseppe Gangemi

Presenters:

Aidana Akessina

Daqui Lema

Junia Zaidan de Mattos

Lisa Bugno

Sara del Bello

17.00 – 18.00

Visit to the Teatro Anatomico and historical university building.

18.00 - drinks and buffet c/o Antenore

Wednesday, February 24, 2016

Morning 9.00 – 11.00

Spacing practices offline and online: connections and translations across realities.

Chair: Francesca Helm

Storytelling session:

Elena Pavan (Scuola Normale Superiore) - Connecting Technical and Social Infrastructures within Socio-Technical Systems. Theoretical and Methodological Approaches.

Mohammad Omar (Soliya/Search for Common Ground) - Translating practices from the web to the square: a case study

general discussion

11.30 – 12.30

Papers and presentations by WS participants, discussants' comments and general discussion

Chair: Annabelle Sreberny

Presenters:

Roula Bagdhadi & Yousef

Seda Ergul

Afternoon 14.30 – 17.30

Interactive workshop coordinated by Lynn Mario T. de Souza (University of San Paolo)

Translating Translation: discursive, semiotic, philosophical and political implications for the Humanities

If translation theory has in general moved from a focus on the *text* as object to a focus on the *context* that constructs the text as a product of a *social and historic relation*, there are also the social and historic relations that construct the *subjects* involved in the process: the *writer* of the original text and the *translator* (not to mention the intended *readers of both*). This workshop will look at some of the discursive, semiotic, philosophical and political aspects involved in the interconnection of texts, contexts, subjects and objects in knowledge construction and research in the humanities

Thursday, February 25, 2016

Morning 9.00 – 13.00

Translation, languaging and activism: resistance, mobilizations and culture

Current understandings of 'language' and 'culture' are dominated by essentialist, colonial, monolingual, monomodal perspectives which construct boundaries and divisions that exacerbate inequalities and reinforce existing power structures, serving as gate-keepers and limiting access to mobility in its various forms – social, geographic, academic... This session will look at strategies and practices of translation, languaging and activism which reconceptualise language, identity, time and space, by going beyond boundaries and resisting cultural straitjackets of all types. Situated in their own space, time, history and political contexts, translators and activists can promote ideological agendas by creating new cultural narratives, pragmatically adjusting tactics so as to maximize the social and political impact.

Chair: Gaby Hsab

Round table – session I:

Mona Baker (University of Manchester) – remote participation - Subtitling the Revolution: Challenging Gender Categories in *Words of Women from the Egyptian Revolution*

Annabelle Sreberny (SOAS, London) - Politics as wilful misunderstanding - and what might be gained in translation

Francesca Helm (University of Padova) - Revisiting the charter of Lampedusa

Round table – session II:

Annalisa Oboe (University of Padova) – “Having been borne across the world, we are translated men”: the postcolonial challenge to translation

Alessio Surian (University of Padova) - Knowledge and habitat co-production

Malgorzata Winiarska (Jagiellonian University) - Poland - competing narratives

General discussion

Afternoon 14.30 – 16.00

Culture in a Fast-Moving World: New Challenges for Diasporic Identities

The main topic will tackle the necessary re-definition of Culture within nation-states in light of changes in international dynamics and via communication technologies. The starting point is going to be drawn from multiple examples taken from Canadian and international contexts.

Chair: Max Tomba

Storytelling session:

Gaby Hsab (Université du Quebec à Monreal)

17.00 – Guided visit to the Botanic Garden

18.30 - buffet c/o Caffè Pedrocchi

Friday, February 26, 2016

Morning 9.00 – 13.00

Translating knowledge into policies and practice

The translation of information and knowledge into practice is a well-recognised challenge. Epistemic communities have been conceptualized to identify the role and responsibility (and power) of those who produce knowledge and scientific understanding, in orientating political actions and policy plans. More and more scientific research, in different areas, is called to provide evidence-based recommendations to policy actors. At the same time, the social sciences are facing the challenge of making sense of their own 'social relevance'. Possibly, the development of systems for translating that knowledge into practice and sharing it in a comprehensible form, will make it meaningful to policy-makers, regulators and practitioners. Nevertheless knowledge translation cannot be conceived only as making sophisticated disciplinary vocabularies accessible to a broader audience: epistemological, theoretical, analytical, and ethical challenges need to be addressed.

Chair: Lynn Mario de Sousa

Round Table – session I:

Juan Carlos de Martins (Polytechnic Torino) – The Experience of the Italy's Declaration of Internet Rights (video contribution)

Sandra Ristovska (University of Pennsylvania) – Utilizing Video to Advance Policy: The Human Rights Perspective (video contribution)

Claudia Padovani (University of Padova) - Engendering communication policy and the politics of declaration

Round Table – session II:

Francesca Musiani (CNRS France) - A new 'age of democracy'? Insights from the French Parliamentary Commission on Digital Liberties

Paolo Graziano (University of Padova) - Mission Impossible? How to Combine Academic and Applied Social Research

general discussion

Afternoon 14.30 – 15.30 - Closing session and farewell